



Avec plus de 330 000 employés dans 77 pays, Veolia Environnement est une multinationale basée à Paris. Elle propose des services relatifs à l'environnement tels que le traitement des eaux usées, la gestion des déchets, les transports publics ou l'énergie. La branche Eau de Veolia est n° 1 mondial dans les services liés à l'eau.

Défi

Veolia Environnement avait engagé un projet pour déployer un SAP au niveau mondial, simultanément en français et en anglais. Cela nécessitait la traduction vers l'anglais des manuels de procédures SAP, le jour même de leur rédaction en français, afin que les 2 équipes puissent coordonner leurs activités. Les résultats étaient à la fois soumis à une contrainte de temps considérable et les traductions devaient être claires et compréhensibles à 100% pour l'équipe anglaise responsable de l'implémentation de SAP. Pour le déploiement du SAP, notre client a opté pour la traduction automatique (TA) combinée à la post-édition humaine afin de s'assurer de la bonne compréhension des textes en temps réel, et d'un coût considérablement plus bas qu'une traduction traditionnelle. Veolia Environnement avait déjà choisi le moteur de traduction automatique Systran, aussi la tâche de Lexcelera avant le lancement du projet SAP a été de permettre au moteur de TA « d'apprendre » la terminologie SAP pour réduire le travail de post-édition.

Solution

Lexcelera a détaché un terminologue dans les bureaux du client pour travailler aux côtés de l'équipe SAP afin d'établir les dictionnaires spécifiques au domaine et à l'entreprise. La première étape dans l'apprentissage du moteur de traduction automatique pour Veolia a été la création des dictionnaires. La phase suivante a consisté à tester les performances du moteur avec la traduction de documents source types suivie immédiatement d'une post-édition à partir des résultats obtenus. En réalimentant le système avec les corrections, Lexcelera a été en mesure de « former » progressivement le moteur de TA pour produire des traductions d'une qualité en progression constante. Ce processus s'intégrait dans un cadre bien défini, prévoyant également des rapports d'avancement et la documentation du processus par le directeur de projet TA de Lexcelera.

Résultat

Les deux terminologues ont pu traduire 394 000 mots en un mois, en réalisant une post-édition sommaire à une cadence de 9000 mots par jours. Un projet de cette ampleur, qui aurait exigé 10 traducteurs et un relecteur dans des conditions normales, a été réalisé dans les délais impartis, avec seulement deux relecteurs pour la post-édition, ce qui a permis une économie de 35 000 euros et de 114 jours de travail à notre client.

